

O I E : B S E コード (2 0 0 4 年 現 行)

原 文	仮 訳
<p style="text-align: center;">Article 2.3.13.1.</p> <p>The recommendations in this Chapter are intended to manage the human and animal health risks associated with the presence of the bovine spongiform encephalopathy (BSE) agent in cattle (<i>Bos taurus</i> and <i>B. indicus</i>) only.</p> <p>1 When authorising import or transit of the following commodities, Veterinary Administrations should not require any BSE related conditions, regardless of the BSE status of the cattle population of the exporting country or zone:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) milk and milk products; b) semen and in vivo derived cattle embryos collected and handled in accordance with the recommendations of the International Embryo Transfer Society; c) hides and skins (excluding hides and skins from the head); d) gelatin and collagen prepared exclusively from hides and skins (excluding hides and skins from the head); e) protein-free tallow (maximum level of insoluble impurities of 0.15% in weight) and derivatives made from this tallow; f) dicalcium phosphate (with no trace of protein or fat). <p>2 When authorising import or transit of the following commodities, Veterinary Administrations should require the conditions prescribed in this Chapter relevant to the BSE status of the cattle population of the exporting country or zone:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cattle; b) fresh meat and meat products; c) gelatin and collagen prepared from bones; d) tallow and tallow derivatives, and dicalcium phosphate, other than protein-free tallow and dicalcium phosphate (with no trace of protein or fat) as defined above. <p>Standards for diagnostic tests are described in the Terrestrial Manual.</p>	<p style="text-align: center;">第 2 . 3 . 1 3 . 1 条</p> <p>本章の勧告は、牛 (<i>Bos taurus</i> 及び <i>B. indicus</i>) における、牛海綿状脳症 (BSE) 病原体の存在に関わる人と動物の健康に対するリスクの管理を目的としている。</p> <p>1 次の物品の輸入又は経由を認定する際、家畜衛生当局は、輸出国又は地域の牛群の BSE ステータスにかかわらず、いかなる BSE 関連条件も要求すべきではない。</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 牛乳及び乳製品 b) 精液及び国際受精卵移植学会の勧告にしたがって採取され取り扱われた牛受精卵 c) 獣皮及び皮革 (頭部の獣皮及び皮革を除く) d) 獣皮又は皮革のみに由来するゼラチン及びコラーゲン (頭部の獣皮及び皮革を除く) e) たん白を含まない獣脂 (不溶性不純物の最大含有量が重量換算で 0.15%) f) 第二リン酸カルシウム (たん白又は脂肪がトレースされないこと。) <p>2 次の物品の輸入又は経由を認定する際、家畜衛生当局は、輸出国又は地域の牛群の BSE ステータスに対応した本章に規定されてる条件を要求すべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 牛 b) 牛肉及び牛肉加工品 c) 骨由来のゼラチン及びコラーゲン d) 上記に定義されるたん白を含まない獣脂及び第二リン酸カルシウム (たん白及び脂肪がトレースされないこと) 以外の獣脂、獣脂由来製品及び第二リン酸カルシウム <p>診断テストの基準は「マニュアル」に記載されている。</p>

Article 2.3.13.2.

The BSE risk status of the cattle population of a country or zone can only be determined on the basis of the following criteria:

1 the outcome of a risk assessment (which is reviewed annually), based on Section 1.3. of this Terrestrial Code, identifying all potential factors for BSE occurrence and their historic perspective:

a) Release assessment

Release assessment consists of assessing the likelihood that a transmissible spongiform encephalopathy (TSE) agent has been introduced via the importation of the following commodities potentially contaminated with a TSE agent:

- i) meat-and-bone meal or greaves;
- ii) live animals;
- iii) animal feed and feed ingredients;
- iv) products of animal origin for human consumption.

b) Exposure assessment

Exposure assessment consists of assessing the likelihood of exposure of the BSE agent to cattle, through a consideration of the following:

- i) epidemiological situation concerning all animal TSE agents in the country or zone;
 - ii) recycling and amplification of the BSE agent through consumption by cattle of meat-and-bone meal or greaves of ruminant origin, or other feed or feed ingredients contaminated with these;
 - iii) the origin and use of ruminant carcasses (including fallen stock), by-products and slaughterhouse waste, the parameters of the rendering processes and the methods of animal feed manufacture;
 - iv) implementation and enforcement of feed bans, including measures to prevent cross-contamination of animal feed;
- 2 on-going awareness programme for veterinarians, farmers, and workers involved in transportation, marketing and slaughter of cattle to encourage the recognition of progressive behavioural changes and neurological disease in adult cattle;
- 3 compulsory notification and investigation of all cattle showing clinical signs consistent with BSE;
- 4 a BSE surveillance and monitoring system with emphasis on risks identified in point 1 above, taking into account the guidelines in Appendix 3.8.4.; records of the number and results of investigations should be maintained for at least 7

第 2. 3. 13. 2 条

国又は地域の牛群の B S E リスクのステイタスは、以下の基準に基づいてのみ決定することができる。

1 B S E の発生及びそれらの歴史的背景に関するすべての潜在的要因を特定するための、本陸生生物規約の 1. 3 章に基づいたリスクアセスメント (毎年見直される) の結果

a) リリースアセスメント

これは伝達性海綿状脳症 (T S E) 感染因子が、潜在的に T S E 感染因子により汚染している以下に掲げる物品の輸入を通して、侵入した可能性の評価を意味する。

- i) 肉骨粉及び獣脂かす
- ii) 生体
- iii) 飼料及び飼料原料
- iv) 食品として供される動物由来製品

b) 暴露アセスメント

これは、以下に掲げる考慮要因を通じた、感受性動物に対する B S E 感染因子の暴露の可能性の評価を意味する。

- i) 国又は地域におけるすべての動物の T S E 感染因子に関連した疫学的状況
- ii) 反芻動物由来の肉骨粉若しくは獣脂かす又はこれらにより汚染した他の飼料若しくは飼料原料の牛による摂取を介した B S E 感染因子のリサイクル及び増殖
- iii) 反芻動物の死体 (死廃牛を含む)、副産物、と畜場廃棄物の由来と利用、レンダリング行程と家畜飼料の製造方法に関するパラメーター
- iv) 家畜飼料の交差汚染の防止策を含めたフィードバンの実施と強制

2 成牛における進行性行動上の変化の確認及び神経性疾患の事例報告を推奨するための、獣医師、農家並びに牛の輸送、販売及びと殺に関わる労働者に対する継続的な認識プログラム、

3 B S E と合致する臨床症状を示すすべての牛の強制的な届出及び調査、

4 付属書 3. 8. 4 のガイドラインを踏まえて上記 1 で規定されたリスクに焦点を当てた B S E のサーベイランス及びモニタリング制度。調査の回数と結果の記録は最低 7 年間保存すること。

years;

5 examination in an approved laboratory of brain or other tissues collected within the framework of the aforementioned surveillance and monitoring system.

Article 2.3.13.3.

BSE free country or zone

The cattle population of a country or zone may be considered free of BSE should the following conditions be met:

- 1 a risk assessment, as described in point 1 of Article 2.3.13.2., has been conducted and it has been demonstrated that appropriate measures have been taken for the relevant period of time to manage any risk identified;
- 2 a level of surveillance and monitoring which complies with the requirements of Appendix 3.8.4. is in place, and either:
 - a) there has been no case of BSE; and either:
 - i) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. have been complied with for at least 7 years; or
 - ii) the criteria in point 3 of Article 2.3.13.2. have been complied with for at least 7 years and it has been demonstrated that for at least 8 years no meat-and-bone meal or greaves have been fed to ruminants;

OR

- b) all cases of BSE have been clearly demonstrated to originate directly from the importation of live cattle, and the affected cattle as well as, if these are females, all their progeny born within 2 years prior to and after clinical onset of the disease, if alive in the country or zone, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed; and either:
 - i) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. have been complied with for at least 7 years; or
 - ii) the criteria in point 3 of Article 2.3.13.2. have been complied with for at least 7 years and it has been demonstrated that for at least 8 years no meat-and-bone meal or greaves have been fed to ruminants;

OR

- c) the last indigenous case of BSE was reported more than 7 years ago,
 - i) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. have been complied with for at least 7 years; and
 - ii) the feeding of ruminants with meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants has been banned and the ban has been effectively enforced for at least 8 years; and
 - iii) the affected cattle as well as:

5 前述のサーベイランス及びモニタリング制度の枠内で収集された脳又はその他の組織の認定された研究所での検査。

第 2. 3. 13. 3 条

牛海綿状脳症 (BSE) 清浄国又は地域

以下の要件を充たす場合には、その国又は地域の牛群は BSE に関し清浄とみなし得る。

- 1 第 2. 3. 13. 2 条の 1 のリスクアセスメントが行われ、確認されたリスクを管理するために関連する期間、適切な対策が取られていることが証明されている。
- 2 附則 3. 8. 4 に掲げる要件に合致したレベルのサーベイランス及びモニタリングが実施されており、かつ、
 - a) これまでに BSE の発生がなく、
 - i) 第 2. 3. 13. 2 条の 2 から 5 までの要件を少なくとも 7 年間充たしている、又は、
 - ii) 第 2. 3. 13. 2 条の 3 の要件を少なくとも 7 年間充たしており、肉骨粉又は獣脂かすを反すう動物に少なくとも 8 年間与えていないことが証明されている。

又は、

- b) BSE のすべての発生例が、生体牛の輸入が直接の原因であることが明らかに証明されており、感染牛及びそれらが雌の場合は、発病前 2 年間又は発病後にその牛から生まれたすべての産子が、その国又は地域に生存している場合、恒常的に特定され、移動が管理制限され、と殺又は死亡時に完全に処分されており、かつ、

- i) 第 2. 3. 13. 2 条の 2 から 5 の条件を少なくとも 7 年間充たしている。若しくは、
 - ii) 第 2. 3. 13. 2 条の 3 の条件を少なくとも 7 年間充たしており、肉骨粉又は獣脂かすを反すう動物に少なくとも 8 年間与えていないことが証明されている。

又は、

- c) 国産牛での BSE の最終発生例が報告されたのが 7 年以上前であり、
 - i) 第 2. 3. 13. 2 条の 2 から 5 までの条件を少なくとも 7 年間充たしており、かつ、
 - ii) 反すう動物に由来する肉骨粉又は獣脂かすを含む飼料を反すう動物に給与することが禁止され、少なくとも 8 年間効果的に執行されており、かつ、
 - iii) 感染牛及び

- if these are females, all their progeny born within 2 years prior to and after clinical onset of the disease, if alive in the country or zone, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed, and
- all cattle which, during their first year of life, were reared with the affected cattle during their first year of life, and which investigation showed consumed the same potentially contaminated feed during that period, if alive in the country or zone, are permanently identified and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed, or
- where the results of the investigation are inconclusive, all cattle born in the same herd as, and within 12 months of the birth of, the affected cattle, if alive in the country or zone, are permanently identified and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed.

一感染牛が雌の場合、発病前2年間あるいは発病後にその牛から生まれた全ての産子が、国又は地域に生存している場合には、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分される。

一 生後1年の間に、感染牛が生後1年以内であった当時ともに飼育され、かつ、その期間中同じ汚染した可能性のある飼料を摂取したとの調査結果が得られたすべての牛が、国内又は地域内で生存している場合には、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分されること、又は、

一 調査の結果確定できない場合は、感染牛と同じ群において、感染牛が生まれた前後12か月の間に生まれたすべての牛が、国内又は地域内で生存している場合には、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分されること。

Article 2.3.13.4.

BSE provisionally free country or zone

The cattle population of a country or zone may be considered as provisionally free of BSE should the following conditions be met:

- 1 a risk assessment, as described in point 1 of Article 2.3.13.2., has been conducted and it has been demonstrated that appropriate measures have been taken for the relevant period of time to manage any risk identified;
- 2 a level of surveillance and monitoring which complies with the requirements of Appendix 3.8.4. is in place, and either:
 - a) there has been no case of BSE; and either:
 - i) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. are complied with, but have not been complied with for 7 years; or
 - ii) it has been demonstrated that for at least 8 years no meat-and-bone meal or greaves have been fed to ruminants, but the criteria in point 3 of Article 2.3.13.2. have not been complied with for 7 years;

OR

- b) all cases of BSE have been clearly demonstrated to originate directly from the importation of live cattle, and the affected cattle as well as, if these are females, all their progeny born within 2 years prior to and after clinical onset of the disease, if alive in the country or zone, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed; and either:
 - i) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. are complied with, but have not been complied with for 7 years; or

第2.3.13.4条

BSE 暫定清浄国又は地域

以下の要件を充たす場合には、その国又は地域の牛群はBSEに関し暫定的に清浄であるとみなし得る。

- 1 第2.3.13.2条の1のリスクアセスメントが行われ、確認されたリスクを管理するために関連する期間、適切な対策が取られていることが証明されている。
- 2 附則3.8.4に掲げる要件に合致したレベルのサーベイランス及びモニタリングが実施されており、かつ、
 - a) これまでにBSEの発生がなく、
 - i) 第2.3.13.2条の2から5までの要件を充たしているが、7年以上という基準を充たしていない、又は、
 - ii) 肉骨粉又は獣脂かすを反すう動物に少なくとも8年間与えていないことが証明されているが、第2.3.13.2条の3の要件を充たす期間が7年には達していない。

又は、

- b) BSEのすべての発生例が、生体牛の輸入が直接の原因であることが明確に証明されており、感染牛及びそれらが雌の場合、発病前2年間又は発病後にその牛から生まれたすべての産子が、その国又は地域に生存している場合、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分され、かつ、
 - i) 第2.3.13.2条の2から5までの要件を充たしているが、7年以上という要件を充たしていない、又は、

ii) it has been demonstrated that for at least 8 years no meat-and-bone meal or greaves have been fed to ruminants, but the criteria in point 3 of Article 2.3.13.2. have not been complied with for 7 years.

Article 2.3.13.5.

Country or zone with a minimal BSE risk

The cattle population of a country or zone may be considered as presenting a minimal BSE risk should the country or zone comply with the following requirements:

- 1 a risk assessment, as described in point 1 of Article 2.3.13.2., has been conducted and it has been demonstrated that appropriate measures have been taken for the relevant period of time to manage any risk identified;
- 2 a level of surveillance and monitoring which complies with the requirements of Appendix 3.8.4. is in place, and:

EITHER

a) the last indigenous case of BSE was reported more than 7 years ago, the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. are complied with and the ban on feeding ruminants with meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants is effectively enforced, but:

- i) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. have not been complied with for 7 years; or
- ii) the ban on feeding ruminants with meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants has not been effectively enforced for 8 years;

OR

b) the last indigenous case of BSE has been reported less than 7 years ago, and the BSE incidence rate, calculated on the basis of indigenous cases, has been less than two cases per million during each of the last four consecutive 12-month periods within the cattle population over 24 months of age in the country or zone (Note: For countries with a population of less than one million adult cattle, the maximum allowed incidence should be expressed in cattle-years.), and:

i) the ban on feeding ruminants with meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants has been effectively enforced for at least 8 years;

ii) the criteria in points 2 to 5 of Article 2.3.13.2. have been complied with for at least 7 years;

iii) the affected cattle as well as:

- if these are females, all their progeny born within 2 years prior to and after clinical onset of the disease, if alive in the country or zone, are permanently

ii) 肉骨粉又は獣脂かすを反すう動物に少なくとも8年間与えていないことが証明されているが、第2.3.13.2条の3の要件を充たす期間が7年には達していない。

第2.3.13.5条

BSE最小リスク国又は地域

以下の要件を充たす場合には、その国又は地域の牛群はBSEに関しリスクが最小であるとみなし得る。

- 1 第2.3.13.2条の1のリスクアセスメントが行われ、確認されたリスクを管理するために関連する期間、適切な対策が取られていることが証明されている。
- 2 附則3.8.4に掲げる要件に合致したレベルのサーベイランス及びモニタリングが実施されており、かつ、

a) 国産牛でのBSEの最終発生例が報告されたのが7年以上前であり、第2.3.13.2条の2から5までの条件を充たしており、かつ、反すう動物に由来する肉骨粉又は獣脂かすを含む飼料を反すう動物に給与することが禁止され、効果的に執行されていること、しかしながら、

- i) 第2.3.13.2条の2から5までの要件を充たしているが、7年以上という要件を充たしていない、又は、
- ii) 反すう動物に由来する肉骨粉又は獣脂かすの反すう動物への給与に対する禁止が効果的に執行された期間が8年に達していない。

又は、

b) 過去7年以内に国産牛でのBSE最終発生例が報告されており、国産発生例に基づいて計算したBSE発生率は、直近の連続した4年間の各年ごとにみた場合、国又は地域における24か月齢を超える牛群において100万分の2を下回っている（注：成牛の飼養頭数が100万頭よりも少ない国のために、キャトルイヤーにおける許容できる最大発生数を明示すべきである。）。並びに、

i) 反すう動物に由来する肉骨粉又は獣脂かすを含む飼料を反すう動物に給与することが禁止され、少なくとも8年間効果的に執行されていること。

ii) 第2.3.13.2条の2から5までの要件を少なくとも7年間充たしている。

iii) 感染牛及び

一感染牛が雌の場合、発病前2年間あるいは発病後にその牛から生まれたい全ての産子が、国又は地域に生存している場合には、恒常的に特定

identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed, and

- all cattle which, during their first year of life, were reared with the affected cattle during their first year of life, and, which investigation showed consumed the same potentially contaminated feed during that period, if alive in the country or zone, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed, or
- if the results of the investigation are inconclusive, all cattle born in the same herd as, and within 12 months of the birth of, the affected cattle, if alive in the country or zone, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed.

Article 22.3.13.6.

Country or zone with a moderate BSE risk

The cattle population of a country or zone may be considered as presenting a moderate BSE risk if:

- 1 a risk assessment, as described in point 1 of Article 2.3.13.2., has been conducted, and the other criteria listed in Article 2.3.13.2. are complied with;
- 2 the BSE incidence rate has been measured using a level of surveillance and monitoring which complies with the requirements of Appendix 3.8.4., and is:
 - a) if based only on Article 3.8.4.2., greater than, or equal to, one indigenous case per million and less than, or equal to, one hundred indigenous cases per million within the cattle population over 24 months of age in the country or zone calculated over the past 12 months; or
 - b) if based on Article 3.8.4.2., Article 3.8.4.3. and Article 3.8.4.4., greater than, or equal to, two indigenous cases per million and less than, or equal to, two hundred indigenous cases per million within the cattle population over 24 months of age in the country or zone calculated over the past 12 months; or
 - c) less than two indigenous cases per million for less than four consecutive 12-month periods (Note: For countries with a population of less than one million adult cattle, the maximum allowed incidence should be expressed in cattle-years.);
- 3 the affected cattle as well as:
 - a) if these are females, all their progeny born within 2 years prior to and after clinical onset of the disease, if alive in the country or zone, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed, and
 - b) all cattle which, during their first year of life, were reared with the affected

され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分される。

- 一 生後1年の間に、感染牛が生後1年以内であった当時ともに飼育され、かつ、その期間中同じ汚染した可能性のある飼料を摂取したとの調査結果が得られたすべての牛が、国内又は地域内で生存している場合には、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分されること、又は、
- 一 調査の結果確定できない場合は、感染牛と同じ群において、感染牛が生まれた前後12か月の間に生まれたすべての牛が、国内又は地域内で生存している場合には、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分されること。

第2.3.13.6条

BSE中リスク国又は地域

以下の条件を充たす場合は、BSEに対するリスクが中程度の国又は地域の牛群であるとみなされる。

- 1 第2.3.13.2条の1のリスクアセスメントが行われ、また、第2.3.13.2条に記載された他の要件を満たしていること。
- 2 国産牛におけるBSE発生率が附則第3.8.4条の要件を充たす水準のサーベイランスを使って計測され、
 - a) 第3.8.4.2条のみに基づいている場合、国又は地域内に存在する24ヶ月齢以上の牛に関して、過去12ヶ月で計算された値が、自国産で100万分の1以上、100以下である、又は、
 - b) 第3.8.4.2条、第3.8.4.3条、第3.8.4.4条に基づいている場合は、国又は地域内に存在する24ヶ月齢以上の牛に関して、過去12ヶ月で計算された値が、自国産で100万分の2以上、200以下である、又は、
 - c) 連続した4つの12ヶ月間において、100万分の2を下回っている（注：成牛の飼養頭数が100万頭よりも少ない国のために、キャトルイヤー（牛の生涯の年数）における許容可能な最大発生数を明示すべきである）。
- 3 感染牛及び、
 - a) 感染牛が雌の場合、発病前2年間あるいは発病後にその牛から生まれた全ての産子が、国又は地域に生存している場合には、恒常的に特定され、移動が管理され、と殺又は死亡時に完全に処分される。
 - b) 生後1年の間に、感染牛が生後1年以内であった当時ともに飼育され、